

Сумський державний педагогічний університет
імені А.С.Макаренка

Факультет іноземної та слов'янської філології
Кафедра германської філології

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**
Дека́н факультету
іноземної та слов'янської філології
_____ А. М. Коваленко
(підпис)
« 28 » *серпня* 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Стилістика та інтерпретація німецькомовного художнього тексту»

Галузь знань **01 Освіта/Педагогіка**

Спеціальність **014 Середня освіта (Мова і література (німецька))**

Освітньо-професійна програма **Середня освіта (Німецька та англійська мови)**

Перший рівень вищої освіти

Мова навчання **німецька**

Погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземної та
слов'янської філології
«28» серпня 2020 р.

Голова 

Семенов О.М., д.пед.н., професор

Суми - 2020

Розробники: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології СумДПУ ім.А.С.Макаренка Христенко О.С.

Доктор філологічних наук, професор кафедри германської філології СумДПУ ім.А.С.Макаренка Школярєнко В.І.

Робоча програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри германської філології

Протокол № 1 від «28» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



д.ф.н., проф. Школярєнко В.І.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів –5	бакалавр	обов'язкова
		Рік підготовки – 4-й
Семестр		
7-8-й		
Лекції		
34 год.		
Практичні, семінарські		
34 год.		
Лабораторні		
Самостійна робота		
80 год.		
Консультації		
2 год.		
Вид контролю: залік		
Загальна кількість годин – 150		

1. Мета вивчення дисципліни

Навчальна дисципліна «Стилістика та інтерпретація німецькомовного художнього тексту» є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми у циклі професійної підготовки майбутнього вчителя іноземної (німецької) мови.

Програма спрямована на забезпечення базових знань, формування базових навичок і розвиток вмінь, компетентностей у галузі освіти; підготовку висококваліфікованих, конкурентоспроможних учителів німецької мови, здатних вирішувати типові професійні завдання щодо організації й здійснення навчально-виховного процесу іноземних мов та зарубіжної літератури, володіють професійно вагомими якостями особистості вчителя.

Метою навчальної дисципліни «Стилістика та інтерпретація німецькомовного художнього тексту» є забезпечити студентів умінням визначати стилістичні особливості різних типів текстів на основі аналізу лінгвістичних засобів різних рівнів мови; знаннями системи стилістичних ресурсів мови, стилістичних норм; здатністю здійснювати стилістичний аналіз конкретного мовного матеріалу та мовних явищ різних рівнів; ознайомити студентів із загальними положеннями та принципами лінгвістично-стилістичного аналізу тексту, вивчення засобів реалізації образних можливостей мовних одиниць у тексті, поглибити навички володіння німецькою мовою на базі інтерпретації творів різної функціональної спрямованості.

Курс «Стилістика та інтерпретація німецькомовного художнього тексту» спрямований на формування у студентів інтегральної компетентності та набору загальних фахових компетентностей.

Інтегральна компетентність передбачає здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі й практичні проблеми в галузі середньої освіти, що передбачає застосування теорій та методів освітніх наук і характеризується комплексністю й невизначеністю педагогічних умов організації навчально-виховного процесу в основній (базовій) середній школі закладів загальної середньої освіти.

Загальні компетентності передбачають:

ЗК-2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, вести здоровий спосіб життя.

ЗК-3 Здатність вчитися та оволодівати сучасними знаннями.

ЗК-6 Здатність спілкуватися німецькою мовою як іноземною.

ЗК-7 Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК-8 Здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології у навчанні.

ЗК-10 Здатність працювати автономно.

Фахові компетентності передбачають:

ФК-1. Здатність до формування в учнів ключових і предметних компетентностей та здійснення міжпредметних зв'язків.

ФК-8. Здатність використовувати досягнення сучасної науки в галузі теорії та методики навчання іноземних мов у практиці навчання у базовій загальноосвітній школі.

ФК-10. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм з німецької мови, володіти іноземною мовою у всіх видах мовленнєвої діяльності (аудіюванні, читанні, писемному мовленні, говорінні) на рівні не нижче С1, використовувати різні форми і види комунікації в освітній діяльності, обирати мовні засоби відповідно до стилю і типу тексту.

ФК-11. Здатність орієнтуватися в літературному процесі країн, мова яких вивчається; спадщині письменників у контексті розвитку літератури, історії, культури; використовувати здобутки світового письменства для формування національної свідомості, загальної і мовленнєвої культури, моралі, міжкультурної толерантності, ціннісних орієнтирів у сучасному полікультурному суспільстві.

ФК-12. Здатність інтерпретувати й зіставляти мовні та літературні явища, використовувати різні методи й методики аналізу.

ФК-14. Здатність використовувати методологію освітніх і лінгвістичних досліджень для проведення власного курсового науково-практичного дослідження, результати якого мають теоретичне та практичне значення.

ФК-15. Здатність взаємодіяти зі спільнотами (на місцевому, регіональному, національному, європейському й глобальному рівнях) для розвитку професійних знань і фахових компетентностей, використовувати практичний досвід і мовно-літературний контекст для реалізації цілей освітнього процесу в закладах загальної середньої освіти.

Передумови для вивчення дисципліни

Передумовами для вивчення дисципліни «Стилістика та інтерпретація німецькомовного художнього тексту» є наявність інтегрованих знань, навичок та вмінь отриманих під час вивчення дисциплін професійної підготовки «Теоретичний курс німецької мови», «Практична фонетика», «Практика усного та писемного німецького мовлення» у результаті вивчення яких студенти реалізують здатність здійснювати аналіз мовних одиниць із урахуванням граматичних, семантико-синтаксичних і комунікативних ознак.

Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути такі результати навчання:

Знання	<p>ПРЗ-1. Знання основних історичних етапів розвитку предметної області.</p> <p>ПРЗ-4. Знання та розуміння сучасних філологічних і лінгводидактичних засад навчання іноземних мов, мовних норм, соціокультурної ситуації розвитку іноземної мови, особливостей використання мовних одиниць у певному контексті, мовного дискурсу художньої літератури й сучасності.</p> <p>ПРЗ-5. Реалізація теоретичних й методичних засад навчання іноземної мови та літератури в базовій середній школі.</p>
Уміння	<p>ПРУ-1. Уміння оперувати базовими категоріями та поняттями спеціальності</p> <p>ПРУ-4. Володіння основами професійної культури, уміння створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРУ-5. Уміння пояснити специфіку перебігу літературного процесу різних країн у культурному контексті, характеризувати літературні епохи, художні напрями, течії, жанри, стилі, здобутки національних літератур, інтерпретувати художні твори класики й сучасності.</p> <p>ПРУ-6. Застосування різних видів аналізу художнього твору, визначення його жанроо-стильової своєрідності, місця в літературному процесі, значення для національної та світової культури.</p> <p>ПРУ-7. Уміння порівнювати мовні та літературні</p>

	<p>явища, оригінали творів (мови яких вивчаються) й українські переклади іншомовних художніх текстів, визначення їхніх подібностей і відмінностей.</p> <p>ПРУ-8. Використання гуманістичного потенціалу німецької та англійської мов і культур для формування духовного світу юного покоління громадян України.</p>
Комунікація	<p>ПРК-2. Здатність використовувати сформовану професійну комунікативну компетентність з української, німецької та англійської мов (лінгвістична, мовленнєва, лінгвосоціокультурна, навчально-стратегічна компетентності-компоненти) відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти, здатний удосконалювати та підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.</p> <p>ПРК-3. Здатність забезпечувати діалог культур у процесі вивчення німецької та англійської мов, створювати умови для міжкультурної комунікації.</p>
Автономія і відповідальність	<p>ПРА-4. Здатність визначати рівень особистісного і професійного розвитку, моделювати траєкторію особистісного самовдосконалення.</p>

Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЄКТС	Критерії оцінювання навчальних досягнень студента
A	Вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань.
B	Вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці

C	Недостатньо повне засвоює навчальний матеріал, намагається застосовувати знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці. засвоєння матеріалу
D	Володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знайомий з основними поняттями навчального матеріалу.
E	Частково володіє навчальним матеріалом, не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації має елементарні нестійкі навички виконання завдання
F	Має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки.
FX	Не володіє навчальним матеріалом

Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів на практичних заняттях (поточний контроль)

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Студент у повному обсязі викладає вивчений матеріал, дає правильні визначення понять, вільно послуговується науковою термінологією, виявляє розуміння матеріалу, може обґрунтувати свої судження, застосувати знання практично, навести свої приклади, опрацював різні джерела інформації і творчо використав їх при відповіді, виявляє здатність до оригінальних рішень, та вміння аргументовано висловлювати свою точку зору.

4 бали	Студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки
3 бали	Студент відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Однак не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. Викладення матеріалу не в повному обсязі, неглибоке володіння теоретичним та практичним матеріалом без аргументації своїх висновків, без наведення своїх прикладів
2 бали	Студент достатньо не володіє навчальним матеріалом, однак фрагментарно, поверхово (без аргументації й обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. Значна кількість помилок.
1 бал	Студент не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

Розподіл балів для заліку 7 семестр

Поточний контроль							Разом	Загальна сума
Розділ 1								85
T 1	T 2	T 3	T 4	T 5	T 6	T 7		
Поточний контроль								
11	12	12	12	12	12	14		
Контроль самостійної роботи							15	
15								

Розподіл балів для заліку 8 семестр

Поточний контроль										Разом	Сума
Розділ 1					Розділ 2						
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	100	
Поточний контроль											
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		50
Контроль самостійної роботи											
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		50

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	
60 - 63	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
1 - 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Засоби діагностики результатів навчання

У відповідності з ОПП при оцінюванні результатів навчання з дисципліни Розподіл балів для заліку 7 семестри застосовується накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання якості виконання студентами всіх видів аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямованих на опанування навчального навантаження з освітньої програми шляхом поточного.

Програма навчальної дисципліни

Інформаційний зміст навчальної дисципліни.

7 семестр

Тема 1. Стилїстика як наука. Основні поняття.

Стилїстика як лїнгвїстична дисциплїна. Її об'єкт, предмет та основні завдання дослідження. Стилїстика в системї лїнгвїстичних дисциплїн. Поняття стилю, типи стилїв (їндивїдуальний, функціональний, стиль типїв текстїв), історїя розвитку стилїстики, актуальні проблеми стилїстики.

Тема 2. Фоно- і графостилїстика.

Фоностилїстика та основні стилїстичні прийоми. Стилїстична значимість фонетичних явищ і категорїй. Звуконаслідування. Алїтерація. Асонанс. Ритм, Рима. Взаємодїя звучання та графїки. Графон як відхилення від графїчного стандарту/орфографїчної норми. Особливостї шрифту. Графїчна образнїсть.

Тема 3. Лексична стилїстика.

Значення слова як мовний феномен. Стилїстична диференціяція лексики. Стилїстичне значення слова. Види стилїстичного значення. Слова, що мають лексико-стилїстичну парадигму. Слова, що не мають лексико-стилїстичної парадигми. Поетизми, архаїзми, варваризми та їноземні слова, стилїстичні неологїзми, їсторизми, екзотизми, запозичення, терміни і фахова лексика. Стилїстичні функції розмовної лексики: розмовні слова, загальний сленг, спеціальний сленг, діалектизми, вульгаризми. Стилїстичні функції фразеологїї.

Тема 4. Стилїстична морфологїя.

Стилїстичні аспекти морфологїї. Стилїстичні прийоми на морфологїчному рївнї. Словотвір їз точки зору стилїстики. Можливостї стилїстичної виразностї їменникїв. Стилїстичні можливостї категорїї числа і відмінку. Стилїстичні можливостї прикметникїв, числївникїв, займенникїв. Стилїстичні можливостї прислївникїв і часток. Стилїстичні можливостї вживання дієслїв.

Тема 5. Синтаксична стилістика. Синтаксичні виразні засоби.

Поняття про виразні засоби та стилістичні прийоми на синтаксичному рівні. Обсяг речення. Порядок слів в реченні і його стилістичний потенціал. Скорочення елементів структури речень (еліпсис, апосіопеза, називні речення, асиндетон). Засоби, що ґрунтуються на повторі деяких елементів структури речень (звичайне повторення, обрамлення, анадиплозис, синтаксична тавтологія, полісиндетон, емпфатична побудова, вставні конструкції). Стилiстичні прийоми синтаксису: прийоми, засновані на взаємодії синтаксичних конструкцій декількох контактних пропозицій або речень (паралельних конструкцій, хіазмус, анафори, епіфори). Прийоми, що засновані на взаємодії типів і форм зв'язків між пропозиціями та реченнями (парцеляція або смислове відокремлення, сурядність замість підрядності, підрядність замість сурядності). Комунікативні типи речень.

Тема 6. Потенціал лексичного значення і емотивність як предмет стилістичної семасіології

Емотивне і логічне значення. Первинне і контекстуальне значення (метафора, метонімія, іронія, контекстуальні типи іронії). Відмінності між метафорою і метонімією. Типи метафори і метонімії. Взаємодія логічного і номінального значення: Антономазія. Епітет.

Засоби образності. Порівняння.

Тема 7. Макростилістика і стилістика тексту.

Основні категорії тексту та композиція тексту. Перспективація. Типи мовлення у прозі. Стилiстика функціональних стилів: проблеми, визначення, класифікація. Функціональні стилі сучасної німецької мови.

8 семестр

Розділ 1. Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів

Тема 1. Предмет і завдання курсу Принципи та рівні інтерпретації. З історії інтерпретації. Теологічна інтерпретація тексту. Перенесення методики на романи (1670). Тексти різних типів. Теорія тексту у викладанні і вивченні іноземних мов. Загальні відомості про ІХТ. Специфіка, мета й завдання курсу ІХТ. Місце курсу ІХТ в системі професійної підготовки вчителя іноземних мов.

Тема 2. Проблема визначення поняття „текст” у сучасній лінгвістиці. Основні категорії тексту. Різні принципи класифікації текстів. Художній текст. Його головні ознаки.

Тема 3. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Сильні позиції художнього тексту.

Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Авторські новоутворення в лексиці й фразеології. Засоби логічного й експресивного виділення в тексті.

Тема 4. Техніки та термінологія. Іntenдіювання – виявлення інтенцій та напряду рефлексії. Розтягування змісту. Розуміння за схемою дії. Нарощування предикацій та їх категоризація. Індивідуація і визначення жанру. Експектація.

Розділ 2. Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту.

Тема 5. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові художнього тексту. Засоби вираження авторської позиції в тексті. Компоненти експресивної інтонації художнього твору.

Тема 6. Утворення образів дійових осіб твору. Поняття літературно-художнього портрету (ЛХП) персонажа. Засоби створення ЛХП у межах тексту твору.

Тема 7. Взаємодія авторського мовлення і мовлення персонажів у композиційно-сюжетній будові тексту. Лінгвостилістична характеристика прямої та непрямої мови дійових осіб. Невласне-пряма мова та внутрішнє мовлення персонажа в структурі художнього тексту.

Розділ 3. Композиційно-мовленнєві форми. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів. Перспективи розвитку ІХТ.

Тема 8. Поняття та класифікація композиційно-мовленнєвих форм (КМФ). Різні види КМФ „опис”. Функціонально-комунікативні ознаки КМФ „оповідь”. Роль КМФ „міркування”. Взаємодія композиційно-мовленнєвих форм у структурі художнього тексту.

Тема 9. Лінгвостилістична характеристика тексту епічного твору. Драматична оповідь та її види. Характерні риси ліричних творів з боку інтерпретації. Особливості ліро-епічної прози.

Тема 10. ІХТ у світлі сучасної лінгвостилістики та лінгвістики тексту. Категорії когнітивної лінгвістики в тексті художнього твору. Новітні підходи до інтерпретації художнього тексту.

Структура та обсяг навчальної дисципліни 7 семестр

Назви тем	Кількість годин			
	Усього	У тому числі		
		лекції	практичні	консультації
Тема 1. Стилїстика як наука. Основні поняття	8	2	2	4
Тема 2. Фоно- і графостилїстика	8	2	2	4
Тема 3. Лексична стилїстика	8	2	2	4
Тема 4. Стилїстична морфологія	8	2	2	4
Тема 5. Синтаксична стилїстика	9	2	2	5
Тема 6. Потенціал лексичного значення і емотивність як предмет стилїстичної семасіології	9	2	2	5
Тема 7. Макростилїстика і стилїстика тексту	10	2	2	6
Усього	60	14	14	32

Теми лекційних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1	Стилїстика як наука. Основні поняття	2
2	Фоно- і графостилїстика	2
3	Лексична стилїстика	2
4	Стилїстична морфологія	2
5	Синтаксична стилїстика	2
6	Комбінація та переніс значення як предмет стилїстичної семасіології	2
7	Макростилїстика і стилїстика тексту	2
Усього		14

Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1	Стилїстика як наука. Основні поняття стилїстики. Актуальні питання і завдання дисципліни	2
2	Фоно- і графостилїстика	2
3	Лексична стилїстика	2

4	Стилістична морфологія	2
5	Синтаксична стилістика	2
6	Стилістична семасіологія	2
7	Макростилістика і стилістика тексту. Лінгвостилістичний аналіз тексту	2
Усього		14

Самостійна робота

№	Назва теми	Кількість годин
1	Стилістика як наука. Основні поняття, історія розвитку – стилістика і риторика, основні завдання, об'єкт і предмет дослідження	4
2	Фоно- і графостилістика	4
3	Лексична стилістика	4
4	Стилістична морфологія	4
5	Синтаксична стилістика	5
6	Потенціал лексичного значення і емотивність як предмет стилістичної семасіології	5
7	Макростилістика і стилістика тексту. Стилістичний аналіз типів тексту	6
Усього		32

Структура та обсяг навчальної дисципліни 8 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
		лек.	пр.	конс.	с.р.
1	2	3	4	5	6
Розділ 1					
Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів					
Тема 1.. Предмет і завдання курсу Принципи та рівні інтерпретації. 3 історії інтерпретації. Теологічна інтерпретація тексту. Перенесення методики на романи (1670). Тексти різних типів. Теорія тексту у викладанні і вивченні іноземних мов.	8	2	2		4
Тема 2. Становлення філологічного пізнання. Інтерпретація тексту у літературознавстві. Лінгвістична рецепція тексту. Мовний знак і його значення. Слово і його значення. Поняття про багатозначність. Семантичний аналіз тексту. Семантична інваріантність і синонімія. Рівні презентації мовних одиниць. Трансформації. Інтерпретація літературознавча	8	2	2		4
Тема 3. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Сильні позиції художнього тексту. Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Авторські новоутворення в лексиці й фразеології. Засоби логічного й експресивного виділення в тексті. Актуалізація. Проб лематизація. Декодування Лінгвістичні основи інтерпретації. Модальність, її значення і форми вираження.	8	2	2		4
Тема 4. Техніки та термінологія. Інтендіювання – виявлення інтенцій та наряду рефлексії. Розтягування змісту. Розуміння за схемою дії.	10	2	2		4

Нарощування предикацій та їх категоризація. Індивідуація і визначення жанру. Експектація					
Розділ 2					
Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту					
Тема 5. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові художнього тексту. Засоби вираження авторської позиції в тексті. Компоненти експресивної інтонації художнього твору.	8	2	2		4
Тема 6. Утворення образів дійових осіб твору. Поняття літературно-художнього портрету (ЛХП) персонажа. Засоби створення ЛХП у межах тексту твору.	10	2	2		6
Тема 7. Взаємодія авторського мовлення і мовлення персонажів у композиційно-сюжетній будові тексту. Лінгвостилістична характеристика прямої та непрямої мови дійових осіб. Невласне-пряма мова та внутрішнє мовлення персонажа в структурі художнього тексту.	10	2	2		6
Розділ 3					
Композиційно-мовленнєві форми. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів. Перспективи розвитку ІХТ.					
Тема 8. Поняття та класифікація композиційно-мовленнєвих форм (КМФ). Різні види КМФ „опис”. Функціонально-комунікативні ознаки КМФ „оповідь”. Роль КМФ „міркування”. Взаємодія композиційно-мовленнєвих форм у структурі художнього тексту.	8	2	2		4
Тема 9. Лінгвостилістична характеристика тексту епічного твору. Драматична оповідь та її види. Характерні риси ліричних	10	2	2		6

творів з боку інтерпретації. Особливості ліро-епічної прози					
Тема 10. ІХТ у світлі сучасної лінгвостилістики та лінгвістики тексту. Категорії когнітивної лінгвістики в тексті художнього твору. Новітні підходи до інтерпретації художнього тексту.	10	2	2		6
	90	20	20	2	48

Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів Тема 1 Предмет і завдання курсу Принципи та рівні інтерпретації. З історії інтерпретації. Теологічна інтерпретація тексту. Перенесення методики на романи (1670). Тексти різних типів. Теорія тексту у викладанні і вивченні іноземних мов.	2
2	Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів Становлення філологічного пізнання. Інтерпретація тексту у літературознавстві. Лінгвістична рецепція тексту. Мовний знак і його значення. Слово і його значення. Поняття про багатозначність. Семантичний аналіз тексту. Семантична інваріантність і синонімія. Рівні презентації мовних одиниць. Трансформації. Інтерпретація літературознавча	2
3	Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Сильні позиції художнього тексту. Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Авторські новоутворення в лексиці й фразеології. Засоби логічного й експресивного виділення в тексті. Актуалізація. Проб лематизація. Декодування Лінгвістичні основи інтерпретації. Модальність, її значення і форми вираження.	
4	Художній текст як об'єкт інтерпретації. Структура тексту як системи взаємопов'язаних елементів різних мовних рівнів Тема 4 Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Авторські новоутворення в лексиці й фразеології. Засоби логічного й експресивного виділення в тексті. Техніки та термінологія. Інтендіювання – виявлення інтенцій та наряду рефлексії. Розтягування змісту. Розуміння за схемою дії. Нарощування предикацій та їх категоризація. Індивідуація і визначення жанру. Експектація.	2
5	Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту. Тема 5. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові художнього тексту. Засоби вираження авторської позиції в тексті. Компоненти експресивної інтонації художнього твору.	2
6	Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту. Тема 6. Утворення образів дійових осіб	2

	твору. Поняття літературно-художнього портрету (ЛХП) персонажа. Засоби створення ЛХП у межах тексту твору.	
7	Образи автора та дійових осіб: Взаємодія авторського мовлення і мовлення персонажів у композиційно-сюжетній будові тексту. Лінгвостилістична характеристика прямої та непрямої мови дійових осіб. Невласне-пряма мова та внутрішнє мовлення персонажа в структурі художнього тексту.	2
8	Композиційно-мовленнєві форми. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів Тема 8. Поняття та класифікація композиційно-мовленнєвих форм (КМФ). Різні види КМФ „опис”. Функціонально-комунікативні ознаки КМФ „оповідь”. Роль КМФ „міркування”. Взаємодія композиційно-мовленнєвих форм у структурі художнього тексту.	2
9	Композиційно-мовленнєві форми. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів Тема 9. Лінгвостилістична характеристика тексту епічного твору. Драматична оповідь та її види. Характерні риси ліричних творів з боку інтерпретації. Особливості ліро-епічної прози	2
10	ІХТ у світлі сучасної лінгвостилістики та лінгвістики тексту. Категорії когнітивної лінгвістики в тексті художнього твору. Новітні підходи до інтерпретації художнього тексту	2

Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	ЗМ 1. Лінгвістичний аналіз художнього прозового тексту. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Визначити структуру уривка твору Marie Luise Kaschnitz: Ein ruhiges Haus стилістичну функцію характерних мовних засобів різних рівнів. 2. Охарактеризувати образи автора та дійових осіб даного тексту. 3. Обґрунтувати вибір мовних засобів автором твору.	3
2	ЗМ 1. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів. 1. Всебічне вивчення поза текстових чинників 2. Ознайомлення з уривком аутентичного тексту Томаса Манна, встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту. 3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови	2
3	Змістовий модуль 2. Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі.. Інтерпретація короткого оповідання . Визначити оповідальну перспективу твору, стилістичну функцію характерних мовних засобів різних рівнів. 2. Охарактеризувати образи автора та дійових осіб даного тексту. 3. Обґрунтувати вибір мовних засобів автором твору	3

4	<p>Змістовий модуль 2. Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові художнього тексту. Засоби вираження авторської позиції в тексті. Компоненти експресивної інтонації художнього твору.</p> <p>Інтерпретація короткого оповідання. Визначити структуру твору стилістичну функцію характерних мовних засобів різних рівнів.</p> <p>2. Охарактеризувати образи автора та дійових осіб даного тексту.</p> <p>3. Обґрунтувати вибір мовних засобів автором твору</p>	2
5	<p>Змістовий модуль 2. Тема 6. Утворення образів дійових осіб твору. Поняття літературно-художнього портрету (ЛХП) персонажа. Засоби створення ЛХП у межах тексту твору. Г. Белль «Про занепад робітничої моралі», встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту.</p>	3
6	<p>Змістовий модуль 2. Тема 7. Взаємодія авторського мовлення і мовлення персонажів у композиційно-сюжетній будові тексту. Лінгвостилістична характеристика прямої та непрямої мови дійових осіб. Невласне-пряма мова та внутрішнє мовлення персонажа в структурі художнього тексту</p>	3
7	<p>Змістовий модуль 3. Тема 8. Поняття та класифікація композиційно-мовленнєвих форм (КМФ). Різні види КМФ „опис”. Функціонально-комунікативні ознаки КМФ „оповідь”. Роль КМФ „міркування”. Взаємодія композиційно-мовленнєвих форм у структурі художнього тексту.</p>	3
8	<p>Змістовий модуль 3. Композиційно-мовленнєві форми. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів.</p> <p>Тема 9. Специфіка лінгвопоетичного аналізу.1. Лінгвістичний аналіз метра і ритму.2. Термінологія поетичної фонетики.</p> <p>3. Словесний поетичний образ як одиниця вторинної номінації.</p> <p>4. Інтерпретація вірша. Берт Брехт «Спогад про Марію А.»</p>	3

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<p>ЗМ 1. Лінгвістичний аналіз художнього прозового тексту. Тема 3. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Визначити структуру уривка твору Г. Гессе "Із часів дитинства", стилістичну функцію характерних мовних засобів різних рівнів.</p> <p>2. Охарактеризувати образи автора та дійових осіб даного тексту.</p> <p>3. Обґрунтувати вибір мовних засобів автором твору</p>	4

2	<p>Тема 3. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів. Всебічне вивчення поза текстових чинників образу автора твору "Будденброки".</p> <p>2. Ознайомлення з уривком аутентичного тексту "Будденброки» Томаса Манна, встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту.</p> <p>3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови</p>	4
3	<p>Тема 3. Структура художнього твору. Семантична та структурно-синтаксична організація тексту твору. Лінгвостилістичні особливості текстів творів різних літературних жанрів. Всебічне вивчення поза текстових чинників образу автора твору "Будденброки".</p> <p>2. Ознайомлення з уривком аутентичного тексту "Будденброки» Томаса Манна, встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту.</p> <p>3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови.</p>	4
4	<p>Тема 4. Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Стилiстичні прийоми та експресивні засоби тексту . Ознайомлення з уривком аутентичного тексту Г. Белль «Про занепад робітничої моралі», встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту.</p> <p>3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови.</p>	4
5	<p>Тема 4. Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення.</p>	4
6	<p>Тема 4. Художня інформація та стилістичний контекст. Утворення мовних образів у контексті словосполучення й речення. Інтерпретація вірша</p>	6
7	<p>Змістовий модуль 2. Образи автора та дійових осіб: місце, роль та особливості їх взаємодії у структурі художнього тексту. Тема 5. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові художнього тексту. Засоби вираження авторської позиції в тексті. Компоненти експресивної інтонації художнього твору. Інтерпретація короткого оповідання «Візит Єви»</p>	6
8	<p>Тема 5. Поняття оповідальної перспективи. Типологія оповідачів у сучасній художній прозі. Взаємодія планів автора-оповідача й персонажів у просторово-часовій будові</p> <p>1. Всебічне вивчення поза текстових чинників образу автора твору "".</p> <p>2. Ознайомлення з уривком аутентичного тексту "Із часів дитинства" Г.Гессе, встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту.</p> <p>3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови.</p>	4
9	<p>Тема 6. Утворення образів дійових осіб твору. Поняття літературно-</p>	6

	художнього портрету (ЛХП) персонажа. Засоби створення ЛХП у межах тексту Ознайомлення з уривком аутентичного тексту "Будденброки» Томаса Манна, встановлення емоційно-інтелектуального спрямування тексту. 3. Виконання креативних лінгвістичних завдань до тексту на змістовному рівні мови.	
1 0	Тема 9. Специфіка лінгвопоетичного аналізу. 1. 1. Визначити онтологічні й гносеологічні властивості словесного поетичного образу вірша "Хлопець кохає дівчину" Г.Гейне. 2. Знайти українські та чужомовні переклади вказаного оригіналу. 3. Перекласти власноруч першоджерело. 4. Вивчити оригінал напам'ять. Новітні підходи до інтерпретації художнього тексту.	6

Рекомендована література

Основна:

1. Fleischer, Wolfgang/Michel,Georg/Starke,Günther. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache.-Leipzig: Bibliographisches Institut,1993.-341S.
2. Hoffmann,Michael.Stil und Text.-Tübingen:Narr,2017.-267S.
3. Sanders ,Willy.Das neue Stilwörterbuch-Darmstadt:WGB,2007.-265S.
4. Sowinski,Bernhard.Stilistik.-Weimar:Metzler,1999.-400S.
5. Сушко-Безденежних М.Г. Stilistik des Deutschen.-Суми:СумДПУ ім..А.С.Макаренка,2011-120 с.
6. Арнольд И.В. Проблемы варьирования языковых единиц. – К., 1990.- 199 с.
7. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. – М.:, 1986. - 542 с.
8. Брандес М.П. Стилистический анализ. – М.: Высшая школа, 1971.
9. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1990. - 320 с.
10. 3. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Худ. литература, 1959. - 655 с.
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Высш. Шк., 1981.
12. Домашнев А.И. и др. Интерпретация художественного текста: Нем. яз.: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец.№ 2103 «Иностр. яз.». – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1989. - 208 с.

13. Жарова И.И., Равкина О.Е. Читаем по-немецки. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2000.
14. Іваненко С.М., Карпусь А.К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту (для факультетів іноземних мов університетів і педагогічних вищих закладів освіти): Підр. – Київ: КДЛУ, 1998. – 176 с.
15. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2005. – 416 с.
16. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту / В.А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 261 с.
17. Літературознавчий словник-довідник / Гром'як Р.Т., Коваль Ю.І. та ін. – К.: ВЦ "Академія, 1997. – 752 с.
18. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: нова книга, 2005.
19. Balzer V., Martens V. Deutsche Literatur in Schlaglichtern. Mannheim-Wien-Zürich: Metzlers Lexikonverlag, 1990. - 516 S.
20. Brauneck M. Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts. - Reibeck bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1995. – 928 S.
21. Burdorf D. Einführung in die Gedichtanalyse. – 2., überarbeitete und aktualisierte Auflage. – Stuttgart, Weimar: Verlag J.B.Metzler, 1997.
22. Fleischer W. Stilistik der deutschen Sprache. – 2. Aufl. – Frankfurt am Main u.a.: Lang, 1996.
23. Grabert W., Mülit A. Geschichte der deutschen Literatur. – Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1973. – 494 S.
24. Hermes E. Analyse und Interpretation erzählender Prosa / E. – Stuttgart. Düsseldorf Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1999. – 125 S.
25. Hoffmann F.G., Rösch H. Grundlagen, Stile, Gestalten der deutschen Literatur. Frankfurt am Main: Hirschgraben Verlag, 1986. - 424 S.
26. Hülse E. Beispiele 10. – München: R. Oldenburg Verlag., 1976. – 280 S.
27. Lyaschenko T. Funktionale Stilistik der deutschen Sprache / T. – Львів: видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. – 110 с.
28. Rothmann K. Kleine Geschichte der deutschen Literatur, 2000.

Додаткова:

29. Riesel, Elise. Der Stil der deutschen Alltagsrede. - Moskau: Hochschule, 1970. - 486с.
30. Riesel, Elise/Schendels, Evgenija. Deutsche Stilistik. - Moskau: Hochschule, 1975. - 171S.
31. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. - М.: Владос, 1998. - 312с.
32. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 240с.
33. <http://www.uni-due.de/literaturwissenschaft-aktiv/Vorlesungen/hermeneutik/main.html>

34. <http://www.univie.ac.at/die-sprache/>
35. http://www.teachsam.de/deutsch/d_schreibf/schr_schule/txtinterpr/txtinterpr_3_1.htm
36. <http://www.gottwein.de/poetik/lyr01.php>
37. http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-21635/Tagungsband_GSCLSYMP2009_final.pdf
38. <http://www.nactem.ac.uk/>

**9. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення,
використання яких передбачає навчальна дисципліна
(за потребою)**

1. Візуальні засоби: ілюстративний матеріал (таблиці, карти, схеми).
2. Аудіовізуальні засоби: мультимедійне обладнання для проведення презентацій.